



ГОМЕЛЬСКАЕ АБЛАСНОЕ АДДЗЯЛЕННЕ ГА "САЮЗ ПІСЬМЕННІКАЎ БЕЛАРУСІ"

БЕЛАРУСЬ–РОССИЯ: ТВОРЧЕСКИЕ ИНИЦИАТИВЫ В РАМКАХ СОЮЗНОГО ГОСУДАРСТВА



«Земля – наш общий дом» – уникальный белорусско-русский проект – завершился изданием двух томов антологии современной мировой поэзии и презентован 15 ноября белорусскому читателю в Гомельской областной универсальной библиотеке имени В.И. Ленина.

Развитие международных творческих контактов и взаимодействие всего писательского сообщества Беларуси и России, независимо от национальной принадлежности, с целью увеличения роли современной литературы в воспитании подрастающего поколения, во имя сохранения мира и национально-культурных традиций – один из важных компонентов в работе Союза писателей Союзного государства, Союзов писателей Беларуси и России. В числе основных направлений – популяризация творчества писателей Союзного государства в Беларуси и России (путем создания совместных сборников, размещение произведений писателей Союзного государства в печатных и электронных СМИ, совместные презентации, конференции, совместные конкурсы и форумы для творческой молодежи и т.п.), а также художественные переводы (возрождение школы поэтического перевода, профессиональное становление переводчиков, прежде всего, со славянских языков). Яркие примеры этой деятельности присутствуют в работе как руководителя, так и всего Гомельского областного отделения ОО «Союз писателей Беларуси» и партнёров отделения – региональных общественных творческих организаций и местных национально-культурных автономий Российской Федерации.

В текущем месяце завершен очередной международный проект «Земля – наш общий дом», в реализации которого активно совместно работали белорусские и русские писатели, выступившие в роли переводчиков. Почти год работы завершился изданием двух томов антологии современной мировой поэзии. Их на днях и презентовали в Гомельской областной универсальной библиотеке имени В.И. Ленина.

Открывая международную презентацию, председатель областного отделения ОО «Союз писателей Беларуси» Владимир Гаврилович подчеркнул, что «Земля – наш общий дом» – воистину необычный белорусско-русский проект, который подводит итоги 10-летнего сотрудничества гомельских и ростовско-краснодарских литераторов.

– В рамках плодотворного сотрудничества писателей Гомельщины и Беларуси с литераторами России в рамках международных фестивалей-побратимов «Славянские литературные дожинки» (Гомель) и «Берега дружбы» (Ростовская область) издано более 70 сборников поэтических переводов, из них 10 книг на белорусском языке, – отметил заслуженный деятель культуры Республики Беларусь, член Правления и Президиума Союза писателей Беларуси и Союза писателей Союзного государства, председатель Гомельского областного отделения ОО «Союз писателей Беларуси», руководитель международного проекта переводов «Берега дружбы» по Беларуси. – Только благодаря многолетнему участию в международных совместных переводческих проектах не только в нашем областном отделении более двух десятков литераторов достигли уровня профессиональных переводчиков, но и активно развиваются школы перевода среди поэтов в Гродно, Могилеве, к переводческому процессу присоединяются все активнее литераторы Бреста, Минска и Витебска.

В текущем году гомельчане вместе с российскими партнёрами – активом международного фестиваля «Берега дружбы» – пошли дальше традиционных конкурсных заданий: решили осуществить поэтические переводы произведений известных и только заявляющих о себе молодых авторов со всего мира на русский и белорусский языки. Таковым был отклик белорусов и русских писателей на предложение о сотрудничестве международного литературного движения «Мир без стен» (представителем его в России является известный русский поэт Вадим Терехин, он постоянный участник и активный пропагандист гомельских и ростовских литературных фестивалей – **Прим. авт.**).

Как отметил Владимир Гаврилович, первый этап проекта был реализован русскими переводчиками с привлечением только нескольких переводчиков-гомельчан. В июле 2022 года в рамках Международного фестиваля-конкурса «Берега дружбы» вышел первый том антологии современной всемирной поэзии «Земля – наш общий дом» (предисловия: В.Дворцов, В.Терехин; руководители проекта: В.Гаврилович, Л.Север; Неклиновский район, Ростовской области, 450 ст.). Первые презентации антологии на русском языке состоялись 29 июля в рамках Международного фестиваля-конкурса «Берега дружбы» в Донской государственной публичной библиотеке в Ростове-на-Дону и 1 сентября 2022 года в рамках Международного фестиваля-праздника «Славянские литературные дожинки» в Гомельской областной универсальной библиотеке имени В.И.Ленина (международная пресс-конференция по созданию поэтической антологии).

Одновременно 22 гомельских переводчика, а также 6 приглашенных к участию переводчиков из Гродно и Могилева, с декабря 2021 по сентябрь 2022 года, напряженно работали над переводами 46 авторов из 26 стран мира на белорусский язык. И в начале текущего ноября книга «Зямля – наш агульны дом. Анталогія сучаснай сусветнай паэзіі» (предисловия: М.Чаргинец, В.Гаврилович; руководители проекта: В.Гаврилович, Л.Север; КПУП «Колор», 446 ст.) издана Гомельским областным отделением ОО «Союз писателей Беларуси».

В рамках творческих программ и проектов Союзного Государства Беларусь-Россия, Союза писателей Союзного государства в актовом зале Гомельской областной универсальной библиотеки 15 ноября состоялась международная презентация, посвященная выходу второй книги проекта и завершению белорусско-русского издательского проекта «Земля – наш общий дом».

В начале мероприятия, в котором приняли участие писательский актив региона, представители власти, системы образования и культуры, представители Российского центра науки и культуры в Гомеле, вспоминали настоящего друга Гомельщины и Беларуси Владимира Сорочкина. Прозвучали поэтические строки, зрители посмотрели отрывок из документального фильма о жизненном и творческом пути и почтили минутой молчания память культурного и общественного деятеля Брянщины, великолепного русского поэта, переводчика, организатора и участника многих белорусско-российских литературных проектов: прошел ровно год со дня преждевременного ухода из жизни талантливого писателя.

Со словами приветствия и благодарности за совместную работу к участникам международного проекта в формате онлайн от имени белорусов Ростовской области и актива международного фестиваля-конкурса «Берега дружбы» обратился председатель правления ОО МНКА «Белорусы Неклиновского района», член Высшего творческого совета Союза писателей России, член Союза писателей Беларуси **Леонид Север**.

Леонид Юрьевич подчеркнул значимость и уникальность осуществленного белорусско-русского проекта, сообщил о старте приема конкурсных заявок на «Берега дружбы-2023» и пригласил профессиональных поэтов-гомельчан в следующем году принять участие в переводном проекте произведений известных поэтов малых народов России.

Тепло поблагодарила областную писательскую организацию и его лидера за огромную просветительскую работу в области литературы, за осуществление социально-значимых проектов, в том числе международных, ведущий референт отдела культурно-просветительской работы главного управления идеологической работы, культуры и по делам молодежи **Марина Долбикова**.

Представитель Россотрудничества в Гомеле **Маргарита Савельева** отметила огромную роль писательской организации Гомельщины по сближению писателей России и Беларуси, популяризации их талантливых произведений и патриотическую работу с подрастающим поколением, вручила благодарность Русского Дома в Гомеле Владимиру Гавриловичу за большой личный вклад в дело единения братских народов.

Трогательно со сцены звучали переводы на белорусский язык произведений писателей 26 стран мира в исполнении переводчиков Михася Болсуна, Нина Шкляровой, Тамары Крюченко, Дарьи Дорошко, Олега Ананьева, Николая Ждановича, Святослава Крупенько, Инны Зарецкой, молодой поэтессы Алины Рытик и многих других, писатели делились своими впечатлениями от знакомства с творениями известных поэтов мира.

В рамках международного мероприятия также были презентованы очередные номера международного культурно-просветительского альманаха «Літара. Літара. Літара» (Гомель), областного альманаха «Литературный Брянск» и журнала «Краснодар литературный», а также ряд книг и изданий 2022 года официального партнёра Международного фестиваля-праздника «Славянские литературные дожинки» – международного фестиваля-конкурса «Берега дружбы».

Международная презентация завершилась вручением подарков – новых книг и изданий для пополнения фондов областной универсальной библиотеки им. В.И. Ленина и центральной городской библиотеки им. А.И.Герцена.

От имени руководства двух славянских фестивалей писателям, переводчикам, общественным деятелям и победителям ряда литературных конкурсов, творческой молодежи Гомельщины вручены общественные награды за участие в международных проектах, литературных событиях, объединяющих белорусскую и русскую литературу.

Председатель Гомельского областного отделения ОО «Союз писателей Беларуси» Владимир Гаврилович вручил приветственные адреса от имени Совета отделения принятым в Союз писателей Беларуси прозаикам и публицистам Владимиру Мироненко, Наталье Шестаковой и Максиму Шестакову.

А в исполнении сотрудницы Гомельской областной универсальной библиотеки Татьяны Демиденко, композиторов Аллы Наумовой и Виктора Задорожного прозвучали музыкальные подарки, в их числе песни по произведениям Я.Коласа, а также на стихи гомельских поэтов.

















Николай ИГНАТОВИЧ

На снимках: во время презентации международного проекта.